

Vera F. Birkenbihl

Die Birkenbihl-Methode

Englisch für Wiedereinsteiger

Deutsche Fassung

decodiert von Maria Victoria Vanegas und Wolfgang M. Bereuter

KAPITEL 1: SPRACHE!

Capitulo 1: Idioma!

Wir brauchen Sprache, um mit anderen kommunizieren
Nos(otros) necesitamos idioma, para con otros comunicarse

zu können. Wenn wir allein sind, benutzen wir Sprache,
para poder. Si nos solo somos, usamos nosotros idioma

um »mit uns selbst zu sprechen«
para »con nos(otros)mismos para hablar«.

Wir sagen uns ständig,
Nos(otros) decimos nos permanentemente,

was wir sehen (die Katze, die auf dem Stuhl liegt
que nosotros vemos (la gata, que en el silla acostada

und schläft), was wir hören (das Telefon klingelt),
y duerme), que nosotros escuchamos (el telefono sonar),

was wir riechen (diese Rose riecht wundervoll),
que nosotros olemos (essa rosa huele maravillosa),

was wir fühlen (hier drinnen wird es allmählich kalt),
que nosotros sentimos (aqui dentro va poco a poco frio,

was wir als Nächstes tun wollen (ich muss
que nosotros como proximo hacer queremos (yo tengo que

Robert anrufen).
Roberto llamar).

Mit anderen Worten: Wir benutzen Sprache,
Con otras palabras: Nosotros utilizamos idioma,

um uns die Welt zu erklären.
para nos la mundo para explicar.

Normalerweise denken wir gar nicht darüber nach,
Normalmente pensamos nosotros enteramente no sobre hacia,

dass wir uns ständig »alles erzählen« - wir tun
que nosotros nos permanentemente »todo cuentan« nosotros hacemos

es einfach
lo simplemente.

Wenn wir eine neue Sprache lernen, wird uns bewusst,
Si nosotros una nueva idioma aprendemos, damos nos cuenta,

dass wir nicht in dieser neuen Sprache denken können.
que nos no en esta nuevo idioma pensar podemos.

Das ist der Grund dafür, dass wir uns hilflos fühlen
Eso es el razon para eso, que nosotros nos desamparado sentimos

und unsicher sind, wenn wir damit anfangen.
y inseguro estamos, si nosotros con eso empezamos.

Das ist der Grund dafür, dass die ersten Schritte uns
Eso es el razon para esto, que los primeros pasos nuestros

so schwierig vorkommen. Das ist der Grund dafür, dass wir
asi difícil hacerse. Eso es el razon para esto, que nosotros nos

uns stark und sicher fühlen, wenn wir eine neue Sprache
fuerte y seguro sentimos, si nosotros una nueva lengua

beherrschen.
dominamos.

Das ist der Grund dafür, dass wir anfangen müssen, in
Esa es el razon para eso, que nosotros empezar tenemos que, en

der neuen
la nuevo

Sprache zu denken, bevor wir irgendetwas sagen.
idioma para pensar, antes nosotros algo decimos.

Die Birkenbihl-Methode geht in einer festen Reihenfolge vor:
La Birkenbihl- Metodo va en un solido orden adelantado:

Zuerst werden Sie lernen, auf Deutsch zu denken.
Primero hara usted aprender, en Aleman para pensar.

Gleichzeitig werden Sie lernen, Deutsch zu verstehen,
Al mismo tiempo hara usted aprender, Aleman para entender,

wenn Sie es hören.
si usted lo oye.

Dann müssen Sie sich überlegen, was Sie sonst noch können
Luego tiene que usted consigo pensar, que usted mas aun puede

wollen.
querer

Falls Sie nur in der Sprache denken und sie verstehen
En caso de usted solo en la idioma piensa y usted entiende

können wollen, ist dagegen nichts einzuwenden. Die meisten
puede querer, esta contra nada objetar. El mayor parte

Leute wollen aber mehr Kontrolle über die Sprache haben.
(de la) gente quiere pero mas control sobre la idioma tener.

Stellen Sie sich einmal vor, dass Sie auf Deutsch denken
Imaginese usted consigo una vez (...), que usted en Aleman pensar

können, und alles verstehen können, was andere sagen (auch im
puede,y todo entender puede, que otros dicen (tambien en lo

Radio, im Fernsehen, im Kino, auf Videos usw.).
radio, en la televisión, en cine, en videos etc.).

Was möchten Sie sonst noch können?
Que desea usted de lo contrario todavía poder?

Wollen Sie Deutsch sprechen können?
Desea usted Alemán hablar poder?

Wollen Sie Deutsch lesen können?
Desea usted Alemán leer poder?

Wollen Sie Deutsch schreiben können?
Desea usted Alemán escribir poder?

Das liegt ganz allein bei Ihnen, denn bei diesem
Eso queda totalmente solo cerca de usted, pues con este

besonderen Kurs lernen Sie nur das, was Sie lernen wollen!
especial curso aprende usted solo eso, que usted aprender quiere!

Es ist Ihre eigene Entscheidung. Falls Sie die Sprache nicht
Lo es su propia decisión. En caso (de que) usted el idioma no

sprechen oder schreiben können wollen, brauchen Sie das auch
habla o escribe poder querer, necesita usted eso también

nicht. Vielleicht möchten Sie auch lernen, die Sprache zu lesen,
no. Quizas desea usted también aprender, la idioma para leer,

aber nicht, in ihr zu schreiben, weil Sie Ihre Botschaften
pero no, en el para escribir, porque usted su mensajes

später jemandem diktieren können. Oder Sie wollen das Schreiben
después alguien dictar puede. O usted quiere lo escritura

in der Sprache lernen, aber nicht das Lesen, weil Sie
en la idioma aprender, pero no lo lectura, porque usted

grundsätzlich nicht gern lesen. Es ist Ihre Entscheidung!
principalmente no (le) gusta leer. Lo es su decisión!

KAPITEL 2: DER WICHTIGSTE MENSCH ...

Capitulo dos: El (mas) importante ser humano...

Wie lautet Ihre Antwort auf die folgenden vier Fragen?

Como llama se su respuesta en las siguientes cuatro preguntas?

1. Frage: Wer ist der wichtigste Mensch in Ihrer

Pregunta: Quien es el (mas importante ser humano en su

Umgebung?

alrededor?

2. Frage: Wer ist der wichtigste Mensch in Ihrer Stadt?

Segunda. p: Quien es el mas importante ser humano en su ciudad?

3. Frage: Wer ist der wichtigste Mensch in Ihrem Land?

Tercera. p.: Quien es el mas importante ser humano en su pais?

4. Frage: Wer ist der wichtigste Mensch auf der Welt?

Cuarta p: Quien es el mas importante ser humano en su mundo?

Das ist unsere Antwort: Der wichtigste Mensch ist die Person,
Eso es nuestras respuesta: El mas importante ser humano es la persona,

die Sie sehen, wenn Sie in den Spiegel blicken! Und das gilt
que ustedes ven, si usted al espejo miran! Y eso vale

für jeden Mann, für jede Frau und für jedes Kind!
para cada hombre, para cada mujer y para cada nino!

Wenn Sie anderen zeigen, dass Sie sie wichtig finden,
Si usted otros muestra, que usted ellos importante encuentran,

werden sie Sie mögen, Ihnen zuhören und Ihnen helfen.
haran ellos usted gustan, ustedes escuchar y ustedes ayudan.

Denken Sie einmal darüber nach ...

Reflexiona usted una vez sobre (pues)...

Harald Thomson und seine Frau lesen die Zeitung. Er fängt
Harald Thomson y su mujer leen la periodico. El empezar

immer mit dem Politik- und Wirtschaftsteil an,
siempre con el politica- y economia parte (en),

während sie sich mehr für die Geschichten über Menschen
durante ella se mas para la historias sobre ser humano

interessiert.

interesa.

Und sie unterbricht ihren Mann oft beim Lesen,
Y ella interrumpe su marido a menudo con la lectura,

um ihm zu erzählen, was sie gerade gelesen hat.
por a el para contar, que ella justamente leído habia.

Sie: Harald, hör mal!

Ella: Harald, escucha una vez!

Er: Hmmm ...

El: Hmmm...

Sie: Harald, hör doch mal!

Ella: Harald, escucha pues una vez!

Er: Ja, Schatz?

El: si, tesoro?

Sie: Ich möchte dir etwas erzählen!

Sie: yo quiero a ti algo contar!

Er: Klar, Schatz, schieß los!

El: claro, tesoro, tira lo!

Sie: In unserem Wohnzimmer hat es ein Erdbeben gegeben!

Ella: en nuestro cuarto habia lo un terremoto! (dado)

Er: Sehr interessant.

El: muy interesante.

Sie: Du hast mir überhaupt nicht zugehört!

Ella: Tu has a mi generalmente no escuchado!

Er: Wie schön.
El: como bonito.

Sie: Nein, das ist gar nicht schön!
Ella: no, eso esta enteramente no bonito!

Er: Wie du meinst, Schatz.
El: como tu piensas, tesoro.

Sie: Ich geb's auf!
Ella: yo deajo lo (encima)

Zwei wichtige Fragen:
Dos importantes preguntas:

Wie oft versuchen wir, mit jemandem zu sprechen,
Como frecuente intentamos nosotros, con alguien para hablar, der

eigentlich lieber etwas anderes tun würde
que en realidad mas bien algo otro haria

(nachdenken, lesen, schreiben, usw.)?
(reflexionar, leer, escribir, etc.)?

Wie fühlen wir uns, wenn andere versuchen, uns dazu zu
como setimos nosotros nos, si otros intentan, nos para esto para

zwingen, ihnen in einem bestimmten Augenblick zuzuhören?
obligar, ellos en un cierto momento escuchar?

Es gibt zwei goldene Regeln für gute Kommunikation:
lo hay dos dorados reglas para buena comunicacion:

Bevor Sie sprechen: Sollten Sie so tun, als sei der andere
antes usted hable: debe usted asi hacer, como sea el otro

wichtiger als Sie selbst.
mas importante como usted mismo.

dann sollten Sie entscheiden, ob Sie wirklich Ihre Frage
luego deba usted decidir, si usted verdaderamente su pregunta

stellen,
poner,

Ihre lange Geschichte erzählen, um Hilfe bitten usw. wollen.
Su larga historia contar, por ayuda pedir etc. desear.

Wenn der andere zu Ihnen spricht:
si el otro para usted habla:

Mit ungeteilter Aufmerksamkeit zuhören.
con entera atencion escuchar.

Sie kennen doch das Sprichwort:
usted conoce si eso refrán:

Wie man in den Wald ruft, so schallt es heraus!
Como se en el bosque grita, asi suena lo lejos!

Wenn Sie die beiden goldenen Regeln für gute Kommunikation
Si usted las dos doradas reglas para buena comunicacion

befolgen, werden Sie von anderen positive Reaktionen bekommen.
seguir, sera usted de otros positiva reaccion recibir.

Probieren Sie es doch einmal aus!
Pruebe usted lo pues una vez (fuera)!

KAPITEL 3: EIN ABEND MIT FREUNDEN
capitulo tres: un tarde con amigos

Stimmen: Peter & Maria & Michael & Hanna
Voces: Pedro y Maria y Miguel y Hanna

Peter: Oh, hallo, Maria! Komm rein.
Pedro: Oh, ola, Maria! adelante ()

Maria: Tag, Peter. Bin ich zu früh?
Maria: dia, Pedro. Estoy yo demasiado temprano?

Peter: Gute Freunde können doch gar nicht zu
Pedro: buenos amigos pueden pues enteramente no demasiado früh
kommen!
temprano venir!

Darf ich dir den Mantel abnehmen?
Puedo yo ti el abrigo quitar?

Maria: Danke! Wo ist denn deine Frau?
Maria: Gracias! donde esta pues tu mujer?

Peter: Sie muss hier irgendwo sein ... (Ruft:)
Pedro: Ella tiene que aqui en alguna parte estar...(llama:)

Hanna! Wo bist du, Schatz?
Hanna! Donde estas tu, tesoro?

Hanna: Ich komme, Peter! Hat es geklingelt?
Ana: yo voy, Pedro! Habia lo sonado?

Peter: Ja, Maria ist da.
Pedro: Si, Maria esta aqui.

Hanna: Oh, hallo, Maria! Hast du den Weg hierher gut gefunden?
Hanna: Oh, ola, Maria! Has tu el camino para aqui bien encontrado?

Maria: Hallo, Hanna. Ja, das war ganz einfach. Die kleine Karte,
Maria: Hola, Hanna. Si, eso fue totalmente facil. La pequena mapa,

die ihr mir geschickt habt, ist sehr gut – danke!
que vosotros mi enviado habiais, esta muy bien - gracias!

Hanna: Da bin ich aber froh! Eigentlich ist es ja ganz einfach,
Hanna: ya estoyyo pero contenta! Realmente esta lo si totalmente facil

wenn man da, wo die Straße die große Kurve macht, abbiegt ...
, si se ahi, donde la calle la gran curva hace, gira...

Peter: Du meinst, an der Apotheke?
Pedro: Tu piensas, en la farmacia?

Hanna: Genau. Wenn man da links abbiegt ...

Hanna: exacto. Pues se ahí izquierda gira...

Peter: Tag, Michael! Komm doch rein!

Pedro: (Buenos) Dias, Miguel! ven pues adelante!

Michael: Tag, Peter ... Hanna ... Maria!

Miguel: Buenos, Pedro... Hanna ... Maria!

Hanna und Maria: Hallo, Michael.

Hanna y Maria: Halo, Miguel.

Michael: Hallo, Maria! Du hast es also gefunden.

Miguel: Halo, Maria! Tu has lo pues buscado.

Maria: Hanna hat mir eine Karte geschickt, und es war dann

Maria: Hanna habia mi una mapa enviado, y lo fue pues

wirklich ganz einfach.

verdaderamente muy facil.

Peter: Warum stehen wir eigentlich hier vor der Tür

Pedro: Porque estamos nosotros realmente aqui delante de el puerta

herum?

alrededor?

Lasst uns doch reingehen!

Dejemos nos pues entrar!

Peter: Was möchtet ihr trinken?

Pedro: Que desais vosotros tomar?

Michael, ein Bier - wie immer?

Miguel, una cerveza- como siempre?

Michael: Ja, bitte! ... Danke!

Miguel: Si, por favor... Gracias!

Peter: Maria, möchtest du auch ein Bier?

Pedro: Maria, quieres tu tambien un cerveza?

Maria: Nein, ich hätte lieber etwas ohne Alkohol.

Maria: No, yo quisiera mejor algo sin alcohol.

Du weißt doch: Bei Alkohol Hände weg vom Steuer!

Tu sabes pues: con el alcohol manos fuera del volante!

Ich bin mit dem Auto gekommen und will

Yo he con el coche venido y quiero

nachher noch nach Hause fahren.

despues aún a casa conducir.

Hanna: Ja, da hat Michael es besser!

Hanna: si, ya tiene Miguel lo mejor!

Er braucht nur über die Straße zu gehen.

El nesequita solo sobre la calle para ir.

Michael: Genau! Und falls ich nicht mehr gehen kann,

Miguel: Exacto! y si yo no mas ir puedo,

schwanke ich eben rüber.

vacilo yo pues alla`.

Peter: Maria, was möchtest du denn? Saft, Cola, Wasser?

Pedro: Maria, que quieres tu pues? Jugo, Cola, agua?

Oder lieber etwas Warmes: Tee oder Kaffee?

O mejor`algo caliente: Tee o cafe?

Maria: Ach, ihr habt ja Diät-Cola da.

Maria: Ach, vosotros tieneis si dietetica-cola ahi.

Das ist genau das Richtige für mich, Peter.

Eso es exacto lo correcto para mi, Pedro.

Hanna: Eis?

Hanna: Hielo?

Maria: Nein, danke, die Cola fühlt sich kalt genug an.

Maria: No, gracias, la cola siente se fria suficiente (en).

Hanna: Aber ich nehme ein bisschen Eis.
Hanna: Pero yo tomo un poco hielo.

Michael: Heute habe ich einen neuen Drudel entdeckt!
Miguel: Hoy tengo yo una nueva Drudel descubrir!

Hanna: Toll, ich bin ganz verrückt nach Drudels!
Hanna: Fantastico, yo estoy totalmente loco a Drudels!

Maria: Ich auch!
Maria: Yo tambien!

Peter: Schieß los!
Pedro: dispara suelto! (empieza)

Michael: Okay, ich brauche ein Blatt Papier ...
Miguel: Bien, yo necesito un hoja papel...

Hanna: Ich hol dir eins. Hast du einen Kuli?
Hanna: Yo cojo ti uno. Tienes tu un boligrafo?

Michael: Ja, hier.
Miguel: Si, aqui.

Hanna: Hier ist das Blatt!
Hanna: Aqui esta lo hoja!

Michael: Was ist das?
Miguel: Que es eso?

Maria: Ein Kreis.
Maria: Un circulo.

Maria: Jetzt ist es ein kleiner Kreis in einem großen.
Maria: Ahora esta lo un pequeno circulo en un grande.

Was kann das nur sein?
Que puede eso solo ser?

Peter: Und zwei kurze gerade Striche ...
Pedro: Y dos cortos rectas lineas...

Hanna: Das sieht aber interessant aus!
Hanna: Eso parece pero interesante (que)!

Was soll es denn sein?
Que debe lo pues ser?

Maria: Ja, verrat es uns bitte!
Maria: Si, delata lo nos por favor!

Michael: Das ist ein Mexikaner, der durch die Wüste reitet, von
Miguel: Eso es un mexicano, que por la desierto cabalga, de
einem Hubschrauber aus gesehen!
una helicoptero desde visto!

KAPITEL 4: EIN ABEND MIT FREUNDEN (2. TEIL)

Capitulo cuatro: una tarde con amigos (segunda parte)

Peter: Das erinnert mich an meinen ersten und bisher
Pedro: eso recuedra mi a mi primera y hasta ahora

einzigem Flug mit einem Hubschrauber ...
unico vuelo con un helicoptero...

Hanna: Davon weiß ich ja gar nichts!
Hanna: de esto se yo ya absolutamente nada!

Maria: Ihr seid ja auch erst ein halbes Jahr verheiratet.
Maria: Vosotros esta si tambien en primer lugar un medio ano casada.

Im Lauf der Zeit wirst du noch viel mehr über ihn erfahren!
En carrera del tiempo estaras tu aun mucho mas sobre el saber!

Hanna: Ja, da hast du Recht. Erzähl uns doch davon, Peter!
Hanna: Si, ahi tienes tu razon. Cuentanos pues de esto, Pedro!

Peter: Na ja, ich musste daran denken, als Michael von dem
Pedro: A si, yo tenia que en ello pensar, como Miguel de los

Hubschrauber sprach, aber was ich euch wirklich erzählen wollte,
helicoptero hablaba, pero que yo vosotros realmente contar tenia,

ist schon passiert, bevor wir überhaupt eingestiegen sind.
es ya acontecido, antes nosotros generalmente subido hemos.

Michael: Wo war das denn, Peter?

Miguel: Donde estaba eso pues, Pedro?

Peter: Am Grand Canyon ...

Pedro: Al Gran Caynon...

Maria: In Amerika?

Maria: En America?

Peter: Ja, genau. Wir beobachteten dort einen Sonnenuntergang,

Pedro: Si exacto. Nosotros observamos alli una puesta de sol,

und das ist wirklich großartig!
y eso es verdaderamente grandioso!

Es ist atemberaubend, fantastisch, unbeschreiblich – und deshalb

Lo es impresionante, fantastico, indescriptible – y por eso

werde ich gar nicht erst versuchen, es zu beschreiben!

hare yo enteramente no solo intentar, lo para escribir!

Als die Sonne ungefähr drei Viertel des Canyons erreicht hatte –

Como la sol mas o menos tres cuartos de Canyons alcanzado habia

ein total großer Augenblick dieses gewaltigen Naturschauspiels -,

un total gran momento de eso poderoso naturaleza espectáculo,

sagte eine junge Frau, die neben mir stand,

dijo una joven senora, que al lado mi estaba,

etwas, das ich nie vergessen werde

algo, que yo nunca olvidare

Nach ihrem Akzent zu urteilen war sie Deutsche oder Skandinavierin.

Segun su acento para juzgar era ella alemana o scandinavia.

Jedenfalls hatte sie ein kleines sprachliches Problem, durch das
en todo caso tenía ella un pequeño lingüístico problema, a través eso

der Effekt entstand, den ich nie vergessen werde
el efecto surgió, que yo nunca olvidare.

Hanna: Jetzt hast du uns aber wirklich neugierig gemacht!
Hanna: Ahora has tu nosotros pero realmente curiosos hecho!

Was hat sie denn gesagt?
Que había ella pues dicho?

Peter: Sie sagte: «Hier stehe ich kleines Wesen
Pedro: Ella ha dicho: «Aquí estoy yo pequeño vivo

y abarco con la vista el Grand Canyon»
und übersehe den Grand Canyon»

Michael: Übersehen?
Miguel: Abarcar con la vista?

Peter: Ja! Das hat sie gesagt. Neben ihr stand ein älterer
Pedro: Sí, eso había ella dicho. Al lado de ella estaba un más viejo

Mann. Er begriff natürlich, was sie meinte, und sagte zu
hombre. Él entendía por su puesto, que ella opinaba, y decía a

ihr:
ella:

«Junge Dame, überblicken können Sie ihn so viel Sie
«Joven señora, abarcar con la vista puede usted el así mucho usted

wollen. Aber niemand übersieht den Grand Canyon»
quiere. Pero nadie pasa desapercibido el Grand Canyon»

Hanna: Oh, ich verstehe! Sie hat » etwas überblicken «, mit» etwas
Hanna: Oh, yo entiendo! Usted tiene "algo abarcar con la vista" con algo

übersehen«, verwechselt!
pasar desapercibido confundido!

Maria: Ja! Komisch, nicht wahr?

Maria: Si, raro, no cierto?

Michael: Okay, Hanna, du darfst mich ansehen, so viel du willst,

Miguel: Esta bien, Hanna, tu puedes mi ver , tan mucho tu quieras,

aber bitte übersieh mein leeres Glas nicht!

pero por favor pasa desapercibido mi vacio baso no!

Hanna: Bedien dich nur, Nachbar, du bist hier doch fast zu Hause!

Hanna: Sirve te solo, vecino, tu estas aqui pues casi en casa!

Michael: Danke!

Miguel: Gracias!

Hanna: Wo wir gerade über Sprache sprechen Hanna: Donde

nosotros ahora sobre idioma hablamos

und darüber, wie wir die Dinge ausdrücken...

y sobre eso, como nosotros las cosas indicamos...

Habt ihr gestern Abend die Sendung über die

Habeis vosotros ayer tarde la envio sobre la

Sioux gesehen?

Sioux visto?

Mike: Dessous? Kam da wirklich etwas über Unterwäsche?

Mike: Dessous? viene ahi verdadero algo sobre ropa interior?

Hanna: Natürlich nicht. Es klingt nur gleich: Die Souy – Indianer

Hanna: Naturalmente no: lo suena solo igual: la Souy-indios

habe ich eben so ausgesprochen, wie es mir in Amerika begegnet
habia yo ahi asi pronunciado, como lo mi en America encontrado
ist.

esta.

Michael: Aha verstehe. Gestern Abend, im Fernsehen? In welchem

Miguel: Ah entiendo. Ayer tarde en la television? En cual

Programm denn?
programa pues?

Hanna: Das weiß ich gar nicht, wir sind ganz
Hanna: Eso se yo enteramente no nosotros somos totalmente casual
zufällig dort gelandet.
alli aterrizado.

... Peter, hast du darauf geachtet, welches Programm es war?
...pedro, has tu a eso puesto atencion, cual programa lo fue?

Peter: Nein, tut mir Leid!
Pedro: No, da me pena!

Hanna: Jedenfalls sagte einer der Indianer etwas, das mich
Hanna: En todo caso dice uno de los indios algo, que mi
wirklich beeindruckt hat.
verdaderamente impresionado habia.

Michael: Was denn?
Miguel: Que pues?

Hanna: Er sagte: »Wir haben hier schon vor 200
Hanna: El dice: »Nosotros hemos aqui ya antes doscientos
Jahren gelebt.
anos vivido.

Wir lebten in Frieden mit dem Land, wir kümmerten
nosotros viviamos en paz con el pais, nosotros preocupabamos
uns um die Tiere und die heilige Erde.
nos por los animales y la santa tierra.

Und dann kam der weiße Mann und nannte
y despues venia el blanco hombre y nombraba
unsere Heimat den »Wilden Westen«!
nuestro país natal el »salvaje oeste«.

Michael: Wie interessant! Wir haben uns so an diese
Miguel: Que interesante! Nosotros tenemos nos así en esa

Bezeichnung gewöhnt, dass wir normalerweise gar
denominación acostumbrado, que nosotros normalmente enteramente
nicht daran denken, dass der so genannte »Wilde Westen«
no en ello pensamos, que el así llamado "salvaje oeste"

für die Eingeborenen eine friedliche Heimat war.
para las indígenas una tranquila patria era.

Maria: Sollten wir sie nicht »Ureinwohner« nennen?
Maria: Debemos nosotros ellos no »aborígenes« llamar?

Bedeutet das Wort »Eingeborene« nicht primitive Menschen
Significa esa palabra »indígena« no primitivos hombres

oder etwas Ähnliches?
o algo parecido?

Peter: Interessanter Gedanke. Wir sagen meistens »Eingeborene«,
Pedro: interesante idea. Nosotros decimos más veces »indígena«,

wenn ihre Haut dunkel ist, und »Ureinwohner«,
cuando su piel morena esta, y "aborígenes",

wenn sie weiß sind ...
cuando ellos blancos son...

Hanna: Ja, genau. Und wir sprechen von ihrem »Kult«,
Hanna: Si exacto: Y nosotros decimos de su "cult(ura)",

während wir Weißen natürlich eine »Religion« haben.
mientras nosotros blancos naturalmente una "religion" tenemos.

Maria: Nicht »eine« Religion, sondern die Religion –
Maria: "no" una religion, sino la religion -

zumindest dachten das die weißen Siedler.
al menos piensaban eso las blancos pobladores.

Michael: Und sie waren davon überzeugt, dass sie zu
Miguel: Y ellos estaban de eso convencidos, que ellos para

einem wirklichen Gott beteten, die Indianer dagegen
un verdadero dios oraban, las indios contra eso

nur zu falschen Göttern.
solo para falsos dioses.

Maria: Ja, bei unserem Denken gibt es viele Missverständnisse,
Maria: Si, en nuestro pensamiento hay lo muchas equivocaciones,

unabhängig davon, welche Sprache wir sprechen.
independiente de ello, cual idioma nosotros hablamos.

Hanna: Ist das nicht faszinierend?

Hanna: Es eso no facinante?

KAPITEL 5: DAS RADIO-QUIZ

Capitulo cinco: El radio- concurso

Ansagerin: Guten Abend, meine Damen und Herren! Hier ist Radio

locutora: Buenas tardes, mi señoras y señores! Aqui es radio

TRIPLE-X, Ihr Lieblingssender. Wir bringen Ihnen
tres veses-equis, vuestra querida-emisora. Nosotros traemos ustedes

zu jeder vollen Stunde die Nachrichten, Tag und Nacht. Und wir
para cada llena(?) hora las noticias, dia y noche. y nosotros

bieten Ihnen intelligente Unterhaltung, wie das,
ofrecemos ustedes inteligente diversion, como lo

»Super-Quiz« das jetzt kommt.

»maximo concurso«,que ahora viene.

Bleiben Sie also bei uns! Ihr Gastgeber ist Michael,
Quedense ustedes pues con nosotros! Vuestro anfitrión es Miguel,

und hier ist
y aquí esta

er! Hallo, Michael!
è! Hola, Miguel!

Michael: Danke, danke, danke.
Miguel: Gracias, gracias, gracias.

Guten Abend, liebe Zuschauer hier im Studio, und ein herzliches
Buenas tardes, queridos espectadores aquí en el estudio, y un cordial

Willkommen allen unseren Zuhörern. Wahrscheinlich kennen Sie die
bienvenido todos ustedes oyentes. Probablemente conocen ustedes las

Regeln schon: An jedem Wochentag gibt es fünf Fragen für zwei
reglas ya: An cada semana-día hay lo cinco preguntas para dos

Kandidaten, die gegeneinander antreten. Die fünf Sieger einer
candidatos, los uno contra otro emprenden. Los cinco vencedores una

Woche haben dann die Chance, im großen Samstagsspiel
semana tienen pues la posibilidad, en el grande sábado-juego

den Riesen-Jackpot zu gewinnen.
el gigantesco-Jackpot para ganar.

Da heute Montag ist, fangen wir mit einem neuen Spiel an.
Pues hoy Lunes es, empesamos nosotros con un nuevo juego (en).

Und hier sind unsere beiden Kandidaten!
Y aquí están nuestros ambos candidatos!

Michael: Guten Abend! Sie heißen Maria, nicht wahr?
Miguel: Buenas tardes! Usted (se) llama Maria, no cierto?

Maria: Ja. Guten Abend, Michael.
Maria: Si. Buenas tardes, Miguel.

Michael: Hallo, Maria, willkommen bei unserem Quiz! Und Sie sind
Miguel: Hola, Maria, bienvenida con nuestro concurso! Y usted es

Peter?
Pedro?

Peter: Genau. Hallo, Michael!

Pedro: Exacto. Hola, Miguel!

Michael: Willkommen bei unserem Quiz! Setzen Sie sich bitte!

Miguel: Bienvenidos con nuestro concurso! Sientense ustedes si por favor!

Sie kennen die Regeln und haben unsere Show schon mal verfolgt?

Usted conocen las reglas y han nuestro Show ya una vez observado?

Peter: Ja, sehr oft.

Pedro: Si, muy frecuente.

Maria: Ja, ich bin ein richtiger Fan!

Maria: Si, yo soy una verdadero seguidor!

Michael: Gut. Dann wissen Sie, dass wir jetzt die Kategorie

Miguel: Bien. Entonces sabe usted, que nosotros ahora la categoria

für die erste Runde auswürfeln müssen.

para la primera ronda tirar el dado tenemos que.

Dabei gibt es folgende Möglichkeiten:

En esto hay lo siguientes posibilidades:

Eins – Allgemeines,

Uno- en general,

Zwei – Geschichte,

Dos- Historia,

Drei - Unterhaltung,

Tres- diversión,

Vier – Literatur,

Cuatro- literatura,

Fünf - Sport und

Cinco- deporte y

Sechs – Naturwissenschaft

Seis- naturales-ciencias

Wer soll würfeln?
Quien debe tirar?

Peter: Die Dame.
Pedro: La dama.

Michael: Einverstanden, Maria?
Miguel: De acuerdo, Maria?

Maria: Gern warum nicht.
Maria: Con gusto porque no?

Michael: Hier ist der Würfel. Und los!
Miguel: Aquí es el dado. Y tiraló!

Maria: Die Eins!
Maria: La uno!

Michael: Also Allgemeines. Sie wissen ja bestimmt, dass unsere
Miguel: Pues en general. Usted sabe ya cierto, que nuestros

Kandidaten ihre Antworten immer aufschreiben müssen. Deshalb liegt
candidatos su respuestas siempre anotar deben. Por eso queda

vor jedem von Ihnen eine kleine Tafel. Nehmen Sie bitte
ante cada de ustedes una pequena pizarra. Tome usted por favor

die Spezialstifte!!
a especial-lapiz!

Sind Sie bereit?
Estan ustedes dispuestos?

Peter: Ja!
Pedro: si!

Maria: Klar!
Maria: claro!

KAPITEL 6: DAS RADIO-QUIZ (2. TEIL)

Capitulo seis: Lo radio- concurso (segunda parte)

Michael: Okay, dann geht's los. Sie haben für jede

Miguel: Bien, pues empieza lo (suelto). Ustedes tienen para cada

Antwort nur 15 Sekunden Zeit, müssen sich also
respuesta solo quince segundos tiempo, tiene que consigo pues

beeilen!

darse prisa!

Erste Frage: Wie viele Tierkreiszeichen gibt es?

Primera pregunta: Como cuantos signo del zodiaco hay lo?

Michael: Okay, wie lautet Ihre Antwort? Maria?

Miguel: Bien, como llama se su respuesta? Maria?

Maria: Ich bin mir nicht ganz sicher, denn bei der Astrologie

Maria: Yo soy mi no totalmente segura, pues con la astrologia

kenne ich mich nicht so gut aus,
conosco yo mi no asi bueno (de),

aber ich glaube, dass es zwölf sind.
pero yo creo, que lo doce son.

Peter: Das glaube ich auch: zwölf!

Pedro: Eso creo yo tambien: doce!

Michael: Richtig. Das bedeutet 10 Punkte für jeden von Ihnen!

Miguel: Correcto. Eso significa diez puntos para cada de ustedes!

Michael: Zweite Frage: Oh, das ist schwierig – wie viele

Miguel: segunda pregunta: Oh, eso es dificil – como cuantos

menschliche Krankheiten sind von den Wissenschaftlern
humanos enfermedades habian de los científicos

ermittelt worden?

averiguado sido?

Michael: Nun zu Ihrer Antwort. Maria?

Miguel: Ahora para su respuesta. Maria?

Maria: Ich habe keine Ahnung. Deshalb musste ich raten: 300?

Maria: Yo tengo ninguna idea. Por eso tengo yo adivinar: trescientos?

Michael: Peter?

Miguel: Pedro?

Peter: Ich habe leider auch keine Ahnung, glaube aber, dass es

Pedro: Yo tengo lastima tambien ninguna idea, creo pero, que lo

viel mehr sind: 3 000.

mucho mas estan: tresmil.

Michael: Tut mir Leid, es sind mehr als zehnmal so viele:

Miguel: Lo siento, lo son mas que diez veces mas asi mucho:

ungefähr 33 000 Krankheiten!

aproximadamente treinta y tres mil enfermedades!

Peter: Oh!

Pedro: Oh!

Maria: Das ist ja fantastisch!

Maria: Eso es ya fantastico!

Michael: Weil Peter näher an der richtigen Zahl lag,

Miguel: Porque Pedro mas cerca de la correcta suma quedaba,

bekommt er 5 Punkte.

recibe el cinco puntos.

Maria geht in dieser Runde leider leer aus.

Maria va en esa ronda lastimosamente vacia (de).

Michael: Dritte Frage: Der Roman Frankenstein wurde von

Miguel: tercera pregunta: El novela Frankenstein habia (sido?)de

der Frau eines berühmten englischen Dichters geschrieben.

la senora un famoso inglés poeta escrito .

Diesen Namen wollen wir von Ihnen wissen:
Este nombre queremos nosotros de ustedes saber:

Wer war der berühmte Dichter, dessen Frau
Quien era el famoso poeta, cual senora

Frankenstein erschuf?
Frankenstein (habia) creado?

Michael: Maria?
Miguel: Maria?

Maria: Percy Bysshe Shelley.
Maria: Percy Bysshe Shelly.

Michael: Peter?
Miguel: Pedro?

Peter: Ich habe auch gewusst, dass es Shelley war, aber an seine
Pedro: Yo hubiera tambien sabido, que lo Shelly fue, pero en su

Vornamen konnte ich mich nicht erinnern.
apellido podria yo mi no recordar.

Michael: Dann bekommt Maria für diese Frage
Miguel: Entonces reciba Maria para esa pregunta

die vollen 10 Punkte!
las completas diez puntos!

Peter, Sie bekommen 5, weil Sie den
Pedro, Usted recibe cinco, porque usted el

Nachnamen gewusst haben.
nombre sabido habia.

Michael: Jetzt hat jeder von Ihnen 20 Punkte.
Miguel: Ahora tiene cada de vosotros veinte puntos.

Nun zur vierten Frage!
Ahora para cuarta pregunta!

Dabei geht es um ein Wort:
En estova lo por uno palabra:

Wie nennt man eine gesprochene Verleumdung?
como llama se una hablada difamación

Michael: Die Zeit ist fast um. Maria?
Miguel: La tiempo haber casi expirado. Maria?

Maria: Üble Nachrede.
Maria: (Mala) calumnia.

Peter: Ach ja, natürlich!
Pedro: Ah si, naturalmente!

Mir ist das Wort einfach nicht eingefallen.
mi es esa palabra simplemente no ocurrio.

Dabei lag es mir auf der Zunge!
En esto quedo lo mi encima de la lengua!

Eine gesprochene Verleumdung
Una hablada difamación

ist eine üble Nachrede, natürlich.
es una (mala) calumnia, naturalmente.

Michael: Das kann jedem von uns passieren!
Miguel: Eso puede cada de nosotros pasar!

Also 10 Punkte für Maria
Bien diez puntos para Maria

und diesmal kein Punkt für Peter.
y esta vez ningun punto para Pedro.

Michael: Maria hat jetzt 30 Punkte, und Peter hat 20.
Miguel: Maria tiene ahora treinta puntos, y Pedro tiene veinte.

Nun kommt die letzte Frage –
Ahora viene la ultima pregunta –

Sie haben also noch eine Chance, Peter! Okay,
Usted tienen pues aun una oportunidad, Pedro! Bien,

Sie kennen Wörter mit der Vorsilbe »Tele-«,
usted conoce palabras con el prefijo »tele-«,

zum Beispiel Telefon und Television.
por ejemplo telefono y television

Fünfte Frage: Was bedeutet dieses »Tele-« eigentlich?
Quinta pregunta: que significa ese »Tele-« verdaderamente?

Michael: Okay, Peter?
Miguel: Bien Pedro?

Peter: Ich bin mir nicht sicher,
Pedro: Yo estoy mi no seguro,

musste also raten: »gesendet«?
tenia que pues adivinar: »enviado«

Michael: Maria?
Miguel: Maria?

Maria: Es bedeutet »fern«.
Maria: Lo significado »distante«.

Michael: Genau! Das stimmt! Sehr gut. 10 Punkte für Sie, Maria.
Miguel: Exacto! Eso cierto! Muy bien. Diez puntos para usted, Maria.

Michael: Peter, das bedeutet leider, dass wir uns von Ihnen
Miguel: Pedro, eso significa lastima, que nosotros nos de Usted

verabschieden müssen! Unser heutiger Champion ist Maria.
despedir tenemos! Nuestra de hoy campeon es Maria.

Die 40 Punkte sind dann Ihre Ausgangsbasis
Los cuarenta puntos son despues su salida-base

beim großen Spiel am Samstag.
con el gran juego en el sabado.

Sie kommen doch wieder?
Usted viene pues otra vez?

Maria: Natürlich, gern, Michael.
Maria: Naturalmente, con gusto Miguel.

Michael: Das war's also für heute mit unserem Super-Quiz.
Miguel: Eso fue pues para hoy con nuestro estupendo-concurso.

Bleiben Sie dran, denn jetzt kommen die Nachrichten!
Quedense ustedes en esto, pues ahora vienen las noticias!

Bis morgen, meine Damen und Herren! Auf Wiedersehen!
Hasta mañana, mis señoras y señores! Hasta luego (adios)

KAPITEL 7: DIE ZEITDIEBE

Capitulo siete; la tiempo-ladrones

Erste Szene
Primera escena

Stimmen: Georg & Margot & Michael
afirmacion: Jorge y Margoth y Miguel

Margot: Oh, da ist ja Georg! Hallo, Georg!
Margoth: Oh, ahi esta ya Jorge! Hola, Jorge!

Michael: Tag, Georg! Wie geht's dir?
Miguel: "buenas", Jorge! Como va lo ati?

Georg: Oh, hallo ...
Jorge: Oh, halo...

Margot: Du klingst verärgert. Was ist denn los?
Margot: Tu pareces disgustado. Que es pues sueltalo?

Georg: Was mich wirklich wütend macht, sind Leute, die
Jorge: Que me verdaderamente furioso hace, es(son) gente, los

einem die Zeit stehlen!
alguien la tiempo roban!

Ich habe Herrn Smith mit einer kurzen Frage angerufen,
Yo tengo señor Smith con una corta preguntas llamado,

und dann redete er endlos weiter – bla, bla, bla ...
y después conversó el interminable (mas) – bla, bla, bla...

Margot: Ich weiß, was du meinst.
Margoth: Yo se, que tu piensas.

Michael: Am Telefon hat man einfach keine Chance.
Miguel: En (el) telefono tiene uno simplemente ninguna posibilidad.

In einem normalen Gespräch kann man ja Zeichen
En una normal conversacion puede uno ya senales

von Ungeduld zeigen.
de impaciencia mostrar.

Ich blicke dann immer wieder auf meine Uhr oder fange an,
Yo miro pues siempre otra vez a mi reloj o empiezo,

meine Sachen zusammenzupacken...
mis cosas recoger ...

Margot: Genau! Aber am Telefon kann man nicht auf diese Weise
Margot: Exacto! Pero en el telefono puede uno no a esa manera

signalisieren, dass man ungeduldig ist.
senalar, que uno impaciente esta.

Michael: Man muss den anderen unterbrechen ...
Miguel: Uno tiene que el otro interrumpir...

Georg: Ich hab ja ein paarmal versucht, ihn zu unterbrechen,
Jorge: Yo tengo ya un par veces intendado, el para interrumpir,

aber er hat das einfach nicht kapiert!
pero el hacia esto simplemente no entendido!

Margot: Es gibt viele Leute, die so sind und uns
Margot: Lo hay mucha gente, que así son y nosotros
unsere wertvolle Zeit stehlen ...
nuestro valioso tiempo roban...

Michael: ... und trotzdem beklagen diese Zeitdiebe
Miguel: ... y sin embargo lamentan ese tiempo-ladrones

sich gern darüber, dass sie es nie schaffen,
si con gusto sobre eso, que ellos lo nunca consiguen,

mit ihrer Arbeit fertig zu werden
con su trabajo terminar (...)

Georg: Wie Herr Smith! Irgendwie findet er immer
Jorge: Como señor Smith! De cualquier modo encuentra el siempre

genug Zeit, um sich darüber zu beklagen,
suficiente tiempo, para se sobre eso para lamentar,

dass er nie mit seiner Arbeit fertig wird – und
que el nunca con su trabajo termina – y

dabei stiehlt er mir meine Zeit!
con eso roba el mi mi tiempo!

Michael: Ein Bekannter von mir ist genauso.
Miguel: Un conocido de mi es exacto.

Margot: Ich glaube, solche Leute kennt jeder von uns.
Margot: Yo creo, tal gente conoce cada de nosotros.

Georg: Wenn heute Nacht alle Zeitdiebe von diesem Planeten
Jorge: Cuando hoy noche todos tiempo-ladrones de este planeta

verschwinden würden, könnten wir anderen uns endlich unserer
desaparecieron, podríamos nosotros otros nos por fin nuestro

Arbeit widmen.
trabajo dedicar.

Zweite Szene
Segunda escena

Stimmen: Georg & ZB (= Zeitberaterin)
Afirmacion: Jorge y ZB (=tiempo consejera)

ZB: Nun, mein lieber Georg, wir glauben alle
ZB: Pues, mi querido Jorge, nosotros creemos todos,

dass andere uns unsere Zeit stehlen ...
que otros nosotros nuestro tiempo roban...

Georg: Aber genau das passiert doch auch!
Jorge: Pero exacto eso pasa pues tambien!

ZB: Würden Sie sagen, dass zwischen einem Zeitdieb und einem
ZB: Deberian ustedes decir, que entre un tiempo-ladron y un

normalen Dieb – zum Beispiel einem Autodieb –
común ladron - por ejemplo un coche-ladron

kein Unterschied besteht?
ninguna diferencia existe?

Georg: Genau! Zeitdiebstahl ist Diebstahl.
Jorge: Exacto! Tiempo-robo es robo.

ZB: Es gibt aber doch einen Unterschied! Ihre Zeit kann Ihnen
ZB: Lo hay pero pues una diferencia! Su tiempo puede ustedes

niemand stehlen, wenn Sie ihm nicht dabei helfen.
nadie robar, si usted el no con eso ayuda.

Ein Autodieb kann Ihnen Ihr Auto völlig ohne Hilfe
Un coche-ladron puede usted su coche completo sin ayuda

von Ihrer Seite stehlen, nicht wahr?
de su lado robar, no cierto?

Georg: Na ja, das ist ...
Jorge: Pues si, esto es...

ZB: Aber Ihre Zeit kann Ihnen niemand stehlen, wenn Sie nicht
ZB: Aero su tiempo puede ustedes nadie robar, si usted no

mitspielen. Wenn zum Beispiel während Ihres Telefongesprächs
con juegan. Si por ejemplo durante su telefono-conversecion

mit Herrn Smith ein Feuer ausbrechen würde – würden Sie ihm
con senor Smith un fuego empezar podria – podrian ustedes a el

dann weiter zuhören?
pues seguir escuchando?

Georg: Natürlich nicht! Ich würde sofort wegrennen!
Jorge: naturalmente no! Yo saldria enseguida (a fuera)corriendo !

ZB: Sehen Sie? Niemand kann Ihnen Ihre Zeit stehlen,
ZB: Ve usted? Nadie puede a usted su tiempo robar,

wenn es Dinge gibt, die Sie für wichtiger halten!
si lo cosas hay, que usted para mas importante da!

Georg: Sie meinen, wenn ich ein starkes Verlangen nach anderen
Jorge: Usted piensa, si yo un fuerte deseo a otras

Dingen habe?
cosas tengo?

ZB: Genau!
ZB: Exacto!

Georg: Okay, das leuchtet mir ein. Aber wie kann ich das
Jorge: bien, eso se explica me (..) Pero como puedo yo eso

anderen mitteilen, zum Beispiel den Zeitdieben?
otros comunicar, por ejemplo del tiempo-ladrones?

ZB: Zeitdiebe erkennen ihre möglichen Opfer immer!
ZB: tiempo-ladrones reconocen su posibles víctimas siempre!

Wenn Sie klare Prioritäten in Ihrem Leben haben,
Si usted claros prioridades en su vida tienen,

werden die Zeitdiebe sich andere Opfer suchen.
haran los tiempo-ladrones se otros víctimas buscar.

Georg: Wirklich?
Jorge: Verdad?

ZB: Das garantiere ich Ihnen! Übrigens, wie haben Sie das
ZB: Eso garantiso yo a usted! Por lo demas, como tienen usted esa

Telefongespräch mit Herrn Smith angefangen?
telefono-conversacion con señor Smith empezado?

Georg: Na ja, auf die übliche Weise: »Guten Morgen, Herr Smith,
Jorge: Ha si, a la acostumbrada manera: »buenos dias, señor Smith,

wie geht es Ihnen?«, oder so etwas.
como va lo usted?«, o asi algo.

ZB: Dadurch haben Sie das Signal zu
ZB: por eso tiene usted lo senal para

einem netten Schwätzchen gegeben
un agradable charlatanería dado

– wahrscheinlich unbewusst, denn wir nehmen uns ja nicht
– probablemente inconsciente, pues nosotros emprendemos pues no

bewusst vor, unsere Zeit zu verschwenden.
conscientemente antes, nuestro tiempo para disipar.

Zeitdiebe haben jedenfalls sehr feine Antennen ...
Tiempo-ladrones tiene en todo caso muy finas antenas...

Georg: Wollen Sie damit sagen, dass es meine eigene Schuld ist?
Jorge: Quiere usted con eso decir, que lo mia propia culpa es?

ZB: Na ja, »Schuld« würde ich es nicht nennen, denn an unserem
ZB: ha si, »culpa« tendria yo lo no llamar, pues en nuestro

unterbewussten Verhalten tragen wir keine Schuld.
subconsciente comportamiento llevamos nosotros ninguna culpa.

Wir sind aber dafür verantwortlich, uns intelligent
Nosotros somos pero por esto responsable, nos inteligentemente

zu verhalten, wenn wir einmal erkannt haben,
para comportarse, si nosotros una vez reconocido hemos,

was vor sich geht.
que actuando se va.

Oder sind Sie anderer Meinung?

O son ustedes otra opinion?

Georg: Nein, das leuchtet mir ein. Und wie fängt man ein
Jorge: No, eso se explica me (..). Y como empieza uno un

Telefongespräch wie das mit Herrn Smith
telefono-conversacion como esa con senor Smith

heute Morgen am besten an?
hoy mañana lo mejor? (..)

ZB: Sagen Sie höflich, sofort, aber deutlich,
ZB: Dice usted amable, enseguida, pero claramente,

dass Sie eine kleine Information haben möchten.
que usted una pequena, informacion tener desea.

Nach so einem Anfang wird die Kommunikation anders ablaufen,
Despues asi una salida va la comunicacion diferente passa,

denn Ihr Partner wird auf Ihre Signale reagieren
pues su pareja hara a su senal reaccionar

- natürlich unbewusst!
- naturalmente inconsciente

Georg: Sogar jemand wie Herr Smith?

Jorge: aún alguien como senor Smith?

ZB: Natürlich! Menschen, die ihre Zeit immer bewußt,

ZB: Por su puesto! Hombres, que su tiempo siempre consciente,

optimal nutzen wollen, senden klare Signale aus.
optimo aprovechar quieren, envian claras senales (..).

Sie lassen sich ihre Zeit nicht stehlen – das garantiere ich Ihnen!
Usted deja si su tiempo no robar – eso garantizo yo usted!

Und jetzt muss ich gehen, denn
Y ahora tengo que yo ir, pues

ich habe noch einen anderen Termin.
yo tengo aun una otra cita.

Auf Wiedersehen, Georg!
Adios, Jorge!